Porównanie tłumaczeń Amosa 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Gazy\* \*\* i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ uprowadzili całą ludność,\*\*\* żeby ją wydać Edomowi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Gazy i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, gdyż uprowadzili całą ludność, by ją następnie wydać Edomowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Gazy i z powodu czterech nie przepuszczę im, ponieważ uprowadzili wszystkich jeńców, aby ich wydać Edomowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Dla trzech występków Gazy, owszem, dla czterech, nie przepuszczę im, przeto, że ich pojmawszy, w więzienie wieczne podawali Edomczykom; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Dla trzech występków Gazy i dla czterzech nie nawrócę go: iż przenieśli pojmanie doskonałe, aby je zamknęli w Idumejej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Gazy i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż doszczętnie uprowadzili na wygnanie [ludność], by wydać ją Edomowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Gazy i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ uprowadzili całą ludność, aby ją wydać Edomowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Gazy i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ uprowadzili całą ludność, aby ją wydać Edomowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Gazy i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku, gdyż uprowadzili wszystkich bez reszty, by wydać ich Edomowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Gazy nie odmienię postanowienia, bo uprowadzali jeńców całymi gromadami, żeby ich wydać w ręce Edomitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: За три безбожності Ґази і за чотири не відвернуся від них, томущо вони в полон взяли полон Саломона, щоб замкнути в Ідумеї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Azy, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że uprowadzili całe osady brańców, aby je wydać Edomowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzeki JAHWE: ʼ ”Z powodu trzech buntów Gazy i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że poprowadzili na wygnanie wszystkich wygnańców, aby ich wydać Edomowi. |

1. 1) Gaza, עַּזָה (‘azza h), czyli: karmicielka, mocna (?). Miasto wyznaczające pd granicę Kanaanu. Wielokrotnie pokonywane, począwszy od Tiglat-Pilesera III w 732 r. p. Chr. Ostatecznie podbite przez Nebukadnesara w 605 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 10:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: całe wygnanie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 21:16</x> [↑](#footnote-ref-5)